

## **PORTUGAIS – Deuxième langue – Traduction et Expression écrite**

**Cinq candidats ont présenté l'épreuve de portugais Langue vivante 2 (traduction et expression écrite), un chiffre en baisse par rapport à 2010 ce que le jury déplore.**

### **Les épreuves**

Les textes envisageaient, sous différents versants, le rapport à un passé et à des formes d'intimité ou d'identité.

Le thème était centré sur la photographie et sur la fonction de cette « pétrification » de la vie d'un objet et d'un être dans nos temps modernes. Il était extrait de *La Vie Matérielle* de Marguerite Duras. La version, tirée d'une source journalistique brésilienne, traitait de la fabrique de l'identité par le biais de l'art culinaire.

L'expression écrite tissait ces fils en revenant sur un projet de concours des merveilles architecturales du monde lusophone dans le monde. Tiré d'une chronique, polémique, du sociologue BOAVENTURA Sousa Santos, le passage interrogeait le lien entre passé et présent, monument et colonialisme, préservation et effacement du passé et des marques de l'histoire.

### **Traduction**

**Les notes attribuées oscillent entre 04 et 19.**

Pour l'ensemble des épreuves, les rendus ont été différents : 1 excellente copie (19), deux bonnes copies (16 et 16,5), une copie moyenne (13,5), une copie très faible (04).

Le jury ne peut que reprendre les commentaires des années précédentes sur l'exigence linguistique. Et il a pu, cette année, constater une très forte disparité. La copie notée 04 montrait vraiment tant en portugais qu'en français de profondes méconnaissances. Une copie faisait vraiment la différence et a obtenu une note excellente.

**Thème:** il s'agit de savoir faire la différence entre le portugais et le castillan ; de placer correctement les accents, de ne pas confondre les verbes « *ser* » et « *estar* », de maîtriser le système des diphtongues. Les temps sont souvent malmenés et il est conseillé de connaître tout simplement le système des verbes réguliers et irréguliers et l'usage des modes. Bien évidemment la connaissance de la syntaxe du verbe, de l'adjectif, du substantif est importante.

**Version :** Le jury attire l'attention sur l'absolue nécessité de connaître la grammaire, de lire et d'écrire dans une langue sans faille. Les modes doivent être connus, ainsi que la conjugaison, l'usage des participes. Ces défauts deviennent récurrents.

Pour les deux exercices, le jury invite les candidats à prendre le temps de la relecture et à surveiller la graphie et la ponctuation.

Quant au lexique, des copies révélaient des insuffisances ou des distractions : gallicismes, confusions avec l'espagnol, impropriétés. Rappelons que les omissions sont jugées sévèrement et qu'il est préférable de traduire plutôt que de laisser un passage en blanc. Le jury est sensible à l'effort même quand le mot n'est pas exactement rendu.

De manière générale, le jury est sensible aux copies des candidats qui lisent vraiment un texte et qui sont soucieux d'en sentir les nuances et l'esprit afin de le rendre dans une langue soignée.

### **Expression écrite**

Notes attribuées entre 09 et 19.

Les meilleures copies (17 et 19) présentaient une bonne connaissance du propos et développaient les axes majeurs de la chronique en faisant preuve de qualités de synthèse, d'analyse et de discussion. La note la plus faible résulte de problèmes de langue et d'une incapacité à s'élever à la hauteur de l'exercice. Cette frilosité (propos convenus, voire creux, exemples et références jetés sur le papier sans le moindre effort d'analyse) est d'ailleurs frappante cette année alors que le sujet proposé était particulièrement sensible.

Le jury apprécie l'effort de discussion, l'esprit de curiosité, les qualités d'ouverture et de dialogue. Le tout bien évidemment musclé par une présentation claire, structurée et correctement rédigée.

Des lectures régulières de la presse et une sensibilisation à la culture des pays d'expression portugaise sont conseillées.

### **Quelques outils**

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées.

#### **1. Langue portugaise**

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil.
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.
- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

#### **2. Vocabulaire**

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l’emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).
- *Le portugais en un clin d’œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

### **3. Méthodologie**

- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l’expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.
- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d’Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l’expression écrite, insistant sur la clarté de l’expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé.

### **4. Langue française**

- *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;
- *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).